Cultura y léxico E/LE a través de una conmemoración literaria I Centenario del Nacimiento de Gloria Fuertes

Teresa-G. Sibón-Macarro
Universidad de Cádiz

Julio Salvador Salvador
Universidad Complutense de Madrid

1. Introducción

Con nuestra propuesta pretendemos ofrecer una reflexión sobre cómo mejorar la adquisición del léxico a través del texto literario, inmersos en el hecho cultural de una conmemoración. En este año 2017 tiene lugar el I Centenario del Nacimiento de Gloria Fuertes, y la Universidad de Cádiz hizo eco de esta celebración con variadas actividades impulsadas por distintos vicerrectorados, por la Biblioteca, y por el Centro de Escritura de la Universidad de Cádiz. Precisamente, nuestra exposición se centra en la propuesta presentada por nuestro Centro de Escritura (http://centrodeescritura.uca.es).

La formación en ELE para docentes y para discentes españoles y extranjeros se han beneficiado de estas sugerentes experiencias plurales y transversales, en las que despertar habilidades comunicativas escritas era el saber lingüístico y comunicativo dominante.

Centrándonos en las experiencias E/LE, los objetivos quedaron descritos sobre los procesos para descubrir el vocabulario básico de una poeta española gracias a una aplicación informática específica creada para este fin gracias a Diego Buendía (autor de El Quijote en 17.000 tuits), las pautas para analizar la lengua funcional y el léxico disponible de Gloria Fuertes a nivel léxico-semántico como medio de enriquecimiento léxico en el aula de español y las estrategias para familiarizarse con estrategias E/LE para la animación a la lectura.

La principal conclusión nos lleva a mostrar la eficacia de la inmersión cultural literaria, con enfoque didáctico Aprendizaje y Servicio, imbricado con aprendizaje por Proyectos, en procesos distendidos y lúdicos, para la aplicación de un novedoso recurso en red. Con ello, también los estudiantes redescubren el papel de la literatura en el aprendizaje E/LE gracias al marco cultural de la conmemoración del I Centenario del Nacimiento de Gloria Fuertes.

2. Aprendizaje por proyectos en ELE: experiencia didáctica

Enmarcamos esta experiencia para el aprendizaje de las lenguas entre los saberes lingüísticos y comunicativos del Español/Lengua Extranjera-Segunda Lengua [L2] y del Español/Lengua Materna [L1]. Al mismo tiempo, procuramos introducir estrategias

que susciten la reflexión y el autoaprendizaje para el desarrollo de habilidades comunicativas orales y escritas, pues resulta enriquecedor tanto a nativos como extranjeros en este proceso.

Las líneas de investigación en las que se enmarca nuestra propuesta son:

1. Incluir los contenidos culturales de literatura, historia y arte en el programa de LE/L2.

2. Enseñar la cultura en el aula de LE/L2.

   Precisamente desde estas líneas, nos propusimos contextualizar los procesos de aprendizaje en la conmemoración del mencionado I Centenario. Es decir, el ApP fue diseñado sobre la premisa de que el aprendizaje de una lengua siempre ha de ir de la mano de la cultura con la que se imbrica y la impulsa a evolucionar. Por ello, con la certeza de que el bagaje literario en la enseñanza de las lenguas emerge como en una zona de intersección entre lengua y cultura, presentamos esta propuesta de aprendizaje por proyectos con el apartado sobre la semblanza biográfica y poética de Gloria Fuertes.

2.1. Semblanza biográfica y poética de Gloria Fuertes

La poesía de Gloria Fuertes se caracteriza por ser una poesía meditativa, reflexiva, muy relacionada con la formación que recibió y por el contexto social en el que se desarrolló su vida. Poetas como Gerardo Diego, José Hierro o Jaime Gil de Biedma mostraron su admiración hacia la obra de Fuertes, obra que se caracteriza por la repetición de una serie de motivos cíclicos que conforman su discurso. La obra de Fuertes, tan de actualidad este año al cumplirse el centenario de su nacimiento, favorece la intensidad emocional al incluir referencias muy concretas de la realidad, como recientemente apuntó la profesora María Payeras Grau. Por ende, resulta una obra poética dirigida a todo tipo de públicos: Fuertes es conocida por su obra infantil, pero su poesía presenta diversas temáticas: la humorística, de clara filiación *postista*, en la que la ironía es un recurso clave; la poesía social, que permite al lector adentrarse en la realidad de la España de posguerra, al no hacer menoscabo de una dimensión comprometida, típica de la época; y la poesía metafísica, siempre entendida como mecanismo de defensa para los oprimidos, en consonancia con su religiosidad cristiana.

No obstante, a diferencia de otros poetas más políticos, como Gabriel Celaya o Blas de Otero, Fuertes nunca pretende hablar por los demás, aunque utilice ese "nosotros" poético que determina la poesía comprometida. Esto se explica porque Fuertes cultivó una obra de tono confesional que abarca las temáticas anteriores, y en la que cabe tanto la introspección personal como la reflexión sobre la poesía. De hecho, en el prólogo a *Obras incompletas*, la poeta llega a especificar que su poesía es de un "autobiografismo irremediable" (Fuertes 1975: 25), y parte de la crítica señaló esto como gran virtud, por ejemplo, José Batlló en el prólogo de Poeta de guardia: "su singularidad viene dada por un personal tratamiento dado a unos temas también personales" (Fuertes 1990: 7).

Tal vez ese tono personalísimo se deba a su difícil infancia: Gloria Fuertes nace en el seno de una familia obrera y se queda huérfana a los quince años, poco antes del estallido de la Guerra Civil. Tras sobrevivir a la terrible lucha fratricida consigue acabar el bachillerato. Sus primeros versos los había publicado antes de la guerra, en 1935 (Fuertes 2012: 5), y tras desempeñar diversos oficios (contable, taquígrafa, editora...) en 1945 se adscribe al movimiento *postista* liderado por Carlos Edmundo de Ory. Colaborará con revistas como Garcilaso, funda la tertulia de poetisas "Versos con faldas", y con Antonio Gala crea la revista Arquero de poesía. Poco después estudia biblioteconomía y recibe una beca para trabajar como profesora en la Universidad de Bucknell (Estados Unidos). En los años sesenta se convierte en una figura popular al presentar programas infantiles en TVE. A consecuencia de un cáncer de pulmón, muere en Madrid en 1998.

Su obra también ha sido criticada por los estudiosos, en ocasiones con razón: Lechner mantuvo que son abundantes en la obra de Gloria Fuertes "fáciles juegos de palabras y aliteraciones rutinarias" (1981: 224). No obstante, como señala Reina "tal vez sea una de las poetas más injustamente valoradas por su relación, peligrosa, con la televisión y la difícil literatura para niños" (2001: 152), aunque esto nos no nos debe cegar en cuanto a una valoración de su dimensión literaria: recordemos que el canon se va configurando con el tiempo, y que la valía de un autor se asienta gracias a las posibilidades que su obra nos ofrece. Así pues, la obra de Gloria Fuertes puede interesar a cualquier lector, y, desde luego a un estudiante de ELE, por la irrupción de lo inesperado y la importancia del papel de la memoria y de la mirada infantil. Esto explica que la poesía de la autora madrileña esté "fundamentada en valores más bien morales que artísticos" (Payeras 2003: 88), valores construidos a partir de las enseñanzas del Nuevo Testamento. Tal característica hace que la obra de Fuertes sea de interés para trabajar en el aula de ELE, en cuanto a su capacidad de trasladar al aula algunas preguntas universales, desde la perspectiva de una autora representativa de la cultura hispánica de evidente interés en la clase, en cuanto a las nociones socioculturales que encierra. Además, en el plano lingüístico-comunicativo la poesía de Fuertes se caracteriza por usar una serie de recursos que permitirán al estudiante conocer variedades del léxico, así como cuestiones relativas a su uso. Nos vale lo que José Luis Cano comenta en relación con el estilo de Gloria Fuertes: "huye de la retórica [...] y siempre busca ir al grano" (Cano 1991: 8). ¿Qué mejor cualidad para utilizar la poesía de Gloria Fuertes como material docente? El lenguaje vivo, hecho a partir de juegos de palabras y juegos fónicos, como el uso insistente que hace la poeta de la paranomasia (Pedraza y Rodríguez Cáceres 2005: 843), permite que el alumno conozca nuevas palabras y se pregunte por sus usos. En ese sentido, el trabajo de Diego Buendía es muy útil en relación al léxico, ya que, por ejemplo, Fuertes suele utilizar vocabulario perteneciente al registro popular.

Por tanto, el trabajo en el aula de ELE posibilita quitar el polvo a la poesía e incluso recuperar, en un ámbito más estrictamente filológico, una perspectiva deudora de la estilística de Dámaso Alonso, para quien el texto es un organismo vivo (1971: 406): ¿Y dónde va a estar más vivo sino siendo "manipulado" en las clases? Es interesante profundizar en una enseñanza de la literatura que se aleje de una mirada excesivamente historicista, y, que a partir de nuevos procedimientos permita, dentro del contexto de la clase de ELE, desarrollar, de forma creativa, destrezas lingüísticas. Pensemos que el

texto literario debe ser entendido como una forma de expresión "real", que además de una vocación estética tiene una misión comunicativa (Sánchez Lobato 1993: 61-62). La literatura puede ser interpretada de diversas maneras, aunque sin llegar al extremo de la desconstrucción de Derrida, pero en el aula la interpretación que cada alumno haga del texto permitirá desarrollar sus competencias lingüístico-comunicativas. Sin embargo, tales competencias también entran en relación con las nociones socioculturales, y en este caso en concreto, la poesía de Gloria Fuertes habla de la cultura hispánica. De ahí la importancia de leer en el aula de ELE literatura en español y en hacer que los alumnos aprendan a leer literalmente, lo que les permite entender y diferenciar ciertos valores léxicos respecto del ámbito oral y del escrito. Y esto es vital, ya no solo en el caso de los alumnos de ELE, sino en cualquier ámbito de la enseñanza. Tal vez convendría recordar las palabras dichas hace veintitrés años por el actual director de la RAE, Darío Villanueva, quien señaló que uno de los grandes retos a la hora de estudiar una lengua era "aprender a leer literalmente [...]. Porque esa competencia se está perdiendo" (1994: 12), y perderla significa no saber de qué nos hablan los textos, ni, por tanto, enseñar una lengua en una de sus dimensiones más grandes.

2.1.1. El texto en contexto sin pretextos

Llegados a este punto, y una vez que los estudiantes de español se muestran familiarizados con la vida y obra de Gloria Fuertes, proponemos al grupo de aula abordar su semblanza con otros lenguajes. Por ello, en grupos desarrollarán al menos una de las siguientes opciones:

1. Crear una wiki dentro del marco Moodle.

2. Establecer unos # descriptores de lo más significativo de su personalidad y obra.

3. Fabricar un libro gigante para seguir el curso de su estilo, con fotos de sus trabajos, los lugares en donde vivió o que visitó, sus gustos...

4. Crear "sorbos de lectura" con fragmentos de sus poemas, o algunas de esas expresiones tan suyas, que ofrezcan una pincelada de su persona y obra.

Son actividades que implican el desarrollo de cauces de expresión como un retorno de lo aprendido al entorno inmediato, a nuestro centro educativo. De ahí, es viable diseñar recursos para proyectar los resultados en centros educativos colindantes, bien a través de las Asociaciones de Madres y Padres en los colegios (AMPA), o bien a través de las asociaciones de vecinos u otras asociaciones que estén interesados. Si se hubiera previsto cualquiera de estas difusiones, es bueno diseñar e imprimir un folleto/ flayer divulgativo. Nuestro ApP incluía esa opción, de ahí que este folleto de presentación lo integráramos en la formación sobre español (L1 del área urbana de estos destinatarios; cfr.: http://centrodeescritura.uca.es/centenario-del-nacimiento-de-gloria-fuertes/).

2.2. Descripción de los puntos básicos del diseño

Con el equipo de voluntarios del Centro de Escritura, coordinados por docentes de la Facultad de Ciencias de la Educación, elaboramos por consenso los puntos básicos de este diseño. Y gracias al apoyo de Diego Buendía, abordamos el léxico funcional en la obra de Gloria Fuertes. A continuación describimos primero el diseño de la propuesta inicial:

2.2.1. Objetivos

1. Reflexionar sobre cómo mejorar la adquisición del léxico a través del texto literario, estando inmersos en el hecho cultural de una conmemoración.

2. Integrar herramientas virtuales en la enseñanza E/LE para el descubrimiento del vocabulario disponible en la obra de la autora protagonista de la conmemoración.

3. Aproximarse al hecho literario con la escritora.

4. Desarrollar habilidades comunicativas sobre la base del aprendizaje colaborativo.

2.2.2. Contenido

1. Léxico básico y léxico disponible (López Morales 2015; López Morales 1984; López Morales 1979).

2. Lengua funcional e interlengua (Siguan 2001).

3. Saber lingüístico y saber expresivo (Coseriu 1992).

4. La función expresiva y la función poética (Jakobson 1975).

5. La obra poética de Gloria Fuertes (Cfr.: Fundación Gloria Fuertes, www.gloriafuertes.org).

2.2.3. Metodología

La metodología fue diseñada por dos de los ponentes que participaron en el Congreso Internacional CICREART (Granada 2017), Diego Buendía y Teresa Sibón, durante los tiempos de puesta en común interdisciplinar. Y al final del evento, fue enviada a la Fundación Gloria Fuertes como colaboración a la celebración del I Centenario desde el Centro de Escritura-UCA.

Como experiencia previa, por un lado, hemos contado con la aportación del G.I. TIC-195 cuando ha impartido un módulo sobre el diseño del ApP para la creación de recursos didácticos comprometidos con el aprendizaje del español. Por otro, nos hemos apoyado en la presentación del ApP "A Manos Llenas" (G.I. HUM-748 y TIC-195)

confeccionado a partir de la creación de audiocuento y signocuento a partir de un texto escrito de valor literario.

El alma mater se cimentó en el espíritu renacentista de Diego Buendía y en su experiencia creadora de programas informáticos, con la meta puesta en revivir el hecho literario por la inmersión en los textos a partir de algoritmos al azar, bien con base en textos consagrados (como Aventura del Quijote) o bien con base en descriptores cromáticos de catálogos de pintura (jugando con la creación de micro-poemas basados en el léxico de los colores desde la percepción visual). Con ambas experiencias en imbricación activa, el Centro de Escritura ofrece un juego creativo que propicia la inmersión en ELE por el descubrimiento del bagaje léxico de Gloria Fuertes.



Figura 1: Paso 2.º del proceso, asesoramiento de Diego Buendía

Diego Buendía amablemente aceptó la invitación para impartir una charla-coloquio en el aula y, de ahí, desde la Universidad de Cádiz, surgió la creación de un espacio virtual que fue compartido por casi medio centenar de voluntarios transcriptores que teclearon la obra de Gloria Fuertes. El texto resultante, una vez convertido al formato .txt, sirvió de base para ser volcado en una aplicación web enfocada al análisis de texto.

Por su parte, desde la Universidad Complutense de Madrid, se trazaron las bases sobre la semblanza biográfica y poética de Gloria Fuertes, como aportación marco de la cultura literaria para la aproximación al léxico de la autora, y su contenido funcional a través de su intrínseco querer decir en su obra.

De la mano de estudiantes que tienen el español como lengua materna desarrollamos la experiencia con el objetivo de volcar los aprendizajes en estudiantes que tienen

el español como lengua extranjera. A ello sumamos una experiencia didáctica que nos parecía elocuente: la escritura y la presencia de los signopoemas, con algunos miembros con deficiencia auditiva de asociaciones de personas sordas gaditanas.

A conciencia decidimos dejar a un lado las consideraciones didácticas y lingüísticas sobre la escritura en lengua castellana para personas sordas que se comunican en lengua de signos española, ya que suponía un desvío de la meta inicial.

2.3. Creación de recursos didácticos desde el aula de español

El paso quinto de este aprendizaje por Proyectos consistió en la recopilación de todos los textos de la obra poética de Gloria Fuertes.

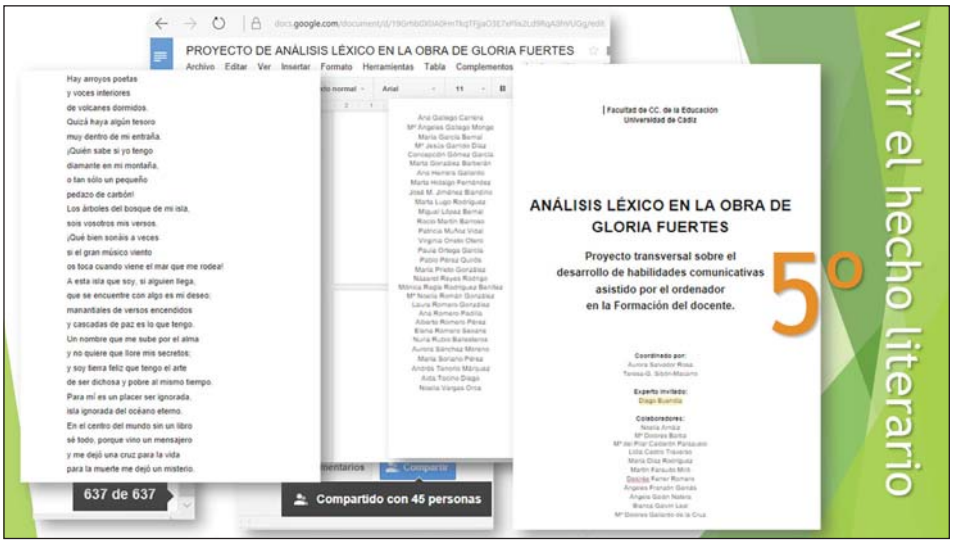

Figura 2: Paso 5.º, Vivir el hecho literario a través del análisis léxico en la obra de Gloria Fuertes

Creamos un docs.google en el que los 45 voluntarios transcribieron dichos textos. ¿Por qué este recurso? Era el único medio, y el más eficaz, para que pudieran constatar que no se repitiera ninguna obra. Llegamos a transcribir 637 páginas, en una sola columna, justificado a la izquierda.

Como adelantamos, esta recopilación fue convertida en documento .txt para poder ser correctamente manipulados limpios de configuraciones que generarían interferencias con los logaritmos de ingeniería informática.

Siguiendo más pautas del sentido común que una alguna determinada metodología, se ha podido crear:

1. Una lista de palabras con su frecuencia, que es posible trasladar al formato que resulte más cómodo.

2. Una demarcación de las palabras –son 11.000 nada más– como palabras temáticas o no temáticas.

3. Una aproximación a una leximatización, aunque esta sugerencia implicaba más trabajo que el inicialmente previsto.

Otra de las preguntas obligadas era qué hacer con los títulos, cómo contar las palabras de esos títulos:

1. Ignorar aquellos que son total o parcialmente iguales al primer verso, ya que entiendo que es un título sobrevenido, (quizá puesto por los editores, y no por la autora).

2. Cuando el título es diferente, entonces sí que se tendrían en cuenta.

Para seguir puliendo la criba de las palabras, se nos presentó otra cuestión importante, ¿cómo tratar los elementos de relación? Decidimos no contemplar las siguientes en nuestro análisis del léxico:

1. Artículo determinado: el, la, los, las.

2. Preposiciones: a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, según, sin, sobre, tras, versus.

3. Conjunciones: a condición de que, a menos que, a pesar de todo, a pesar de, además de, además, adonde, adonde quiera que, ahora que, antes que, aún así, aún cuando, aunque, como si, como (causa),como (modo), con tal que, cualquiera que sea, cuando (simultaneidad), cuando, de lo contrario, desde que, después que, donde, donde quiera que, el/lo/la/los/las mismo/a/os/as ... que, en cuanto, hasta que, lo mismo que, más ... que, menos ... que, mientras, mientras que, ni... ni, no importa..., no obstante, no sólo... sino también, no tan ... como, o, para, para que, pero, por, por miedo a, por mucho que, por muy, por si, porque, puesto que, si, siempre que, sin embargo, suponiendo que, tan ... como, tan ... que, tan pronto como, tanto / tanta ... como, tanto, tanta ... que, tantos / tantas ... como, tantos, tantas ... que, una vez que, y, ya... o no / o ya, ya que.

Sin duda, un trabajo en el que nos implicamos tantos, y planteado como un proyecto compartido, activan otras ideas con las que queda abierta la opción a otras tareas, propuestas:

1. Estudio comparativo: ¿Existen corpus de disponibilidad léxica que podrían cruzarse con nuestra base de datos para determinar cuáles son las palabras temáticas?

2. Reenvío de la web para el análisis del léxico con este Proyecto a la Fundación Gloria Fuertes,

   a. Puesto que ya los coordinadores mandaron el primer esbozo en marzo de 2017, al final del evento CICREART (Granada), era una idea lógica que recibieran el resultado de este aprendizaje por proyectos (ApP).

3. Ponerlo al servicio de futuras investigaciones con acceso gratuito; ya que el obrar sigue al ser, nació este ofrecimiento en consecuencia con la filosofía de trabajo del Centro de Escritura de la Universidad de Cádiz.

Aprovechamos para presentar nuestra página, editada a libre disposición en http://centrodeescritura.uca.es/centenario-del-nacimiento-de-gloria-fuertes/ , en el enlace "léxico disponible de Gloria Fuertes".



Gloria Fuertes

Léxico - localizador de palabras: gata

Inicio Atrás

Núm.	Obra	Poema	Posic.	Verso
1	(desconocida)	PAREJAS.	11	Cada gato con su gata.
2	Obra: ME CRECE LA BARBA	LA GATA Y LA RATA	1	LA GATA Y LA RATA
3	Obra: ME CRECE LA BARBA	LA GATA Y LA RATA	2	La gata encontró,
4	Obra: ME CRECE LA BARBA	LA GATA Y LA RATA	5	La gata dijo,
5	Obra: ME CRECE LA BARBA	LA GATA Y LA RATA	11	Se comió el queso la gata
6	Obra: ME CRECE LA BARBA	LA GATA Y LA RATA	13	la gata le curó el rabo -compasiva-,
7	Obra: ME CRECE LA BARBA	LA GATA Y LA RATA	16	convenció a la dulce gata
8	Obra: ME CRECE LA BARBA	ESTAMOS BIEN	8	y la gata que pare en el pasillo
9	Obra: ME CRECE LA BARBA	NANA	2	Duérmete, mi gata chundarata
10	Obra: ME CRECE LA BARBA	NANA	23	Duérmete, mi gata Chundarata
11	(desconocida)	EL PIRATA PATAPALO MALAPATA	12	la gata chundurata
12	ME CRECE LA BARBA (POEMAS PARA MAYORES Y MENORES).	UNA DE GATOS.	7	La gata Timotea
13	ME CRECE LA BARBA (POEMAS PARA MAYORES	UNA DE GATOS.	9	La gata Timotea

Figura 3: Imagen del enlace web antedicho que enlaza con http://quijote17000/gf2.php

En esta imagen hemos recogido la primera página que aparece después de insertar la búsqueda de la palabra gata en honor a "la gata chundarata", por ejemplificar con un caso elocuente.

3. Conclusión

La enseñanza que invita a entrar en el aula de español los acontecimientos del entorno obtiene mayor rendimiento de los aprendizajes, puesto que están apoyados en una porción de la realidad cotidiana; está comprobado que este tipo de recursos ayuda a que se revivan estrategias comunicativas tanto dentro como fuera del aula.

En nuestro Proyecto hemos constatado la ventaja de aplicar la presencia de la cultura junto con la enseñanza de la lengua en las aulas de idiomas, y la aportación de la literatura es clave ya que cubre un espacio de entre los saberes lingüísticos y comunicativos con los saberes socioculturales.

Por último, hemos de destacar que, en un mundo tan inmerso en la red, y contando con el apoyo de un buen experto en el ámbito –como es Diego Buendía-, puedes rentabilizar los procesos de enseñanza/ aprendizaje con experiencias de aprendizaje por Proyectos (ApP) y de Aprendizaje y Servicio (ApS) como el que hemos canalizado en nuestra propuesta para el análisis de la disponibilidad léxica de Gloria Fuertes a través de su obra.

Referencias Bibliográficas

ALONSO, D. (1971): *Poesía española. Ensayo de métodos y límites estilísticos*. Madrid: Gredos.

BATLLO, J. (2013 [1990]): "Prólogo" para Gloria Fuertes, *Poeta de Guardia*. Madrid: Torremozas.

BUENDÍA, D. y SIBÓN-MACARRO, T. G. (2017): "Gloria Fuertes: Léxico - frecuencia de palabras.", Centro de Escritura de la Universidad de Cádiz. [Formato digital "Léxico disponible de Gloria fuertes"]. http://centrodeescritura.uca.es/centenario-del-nacimiento-de-gloria-fuertes/ [Consulta: 29/10/2017].

CANO, J. L. (1991): *Vida y poesía de Gloria Fuertes*. Madrid: Torremozas.

CARDOSO PULIDO, M. J. y MEDINA SÁNCHEZ, L. (2015): "Análisis del desarrollo del léxico en los manuales de enseñanza del español como lengua extranjera", Cruz Moya, O. (ed.), *La formación y competencias del profesorado de ELE*. Actas del XXVI Congreso Internacional ASELE, 159-168. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/26/26_0159.pdf [Consulta:18/03/2017].

CASTILLO CARBALLO, M.ª A. (2015): "Estrategias docentes ante el déficit léxico", Actas del XXVI ASELE. (Granada, 2015) 177-184. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/26/26_0177.pdf [Consulta: 18/03/2017].

BUENDÍA, D. (2016): *El Quijote en 17000 tuits*. http://quijote17000.es/ [consultado el 30/10/2017].

BUENDÍA, D. y EQUIPO DEL CENTRO DE ESCRITURA (2017): *Análisis léxico en la obra de Gloria Fuertes. Proyecto transversal sobre el desarrollo de habilidades comunicativas asistido por el ordenador en la Formación del docente*. http://centrodeescritura.uca.es/centenario-del-nacimiento-de-gloria-fuertes/ y http://quijote17000.es/gf2.php - [consultado el 30/10/2017].

COSERIU, E. (1992): *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*. Madrid: Gredos.

CRISMÁN PÉREZ, R. (2015): "El taller de escritura para el desarrollo de la conciencia metalingüística en estudiantes de ELE", Cruz Moya, O. (ed.), *La formación y competencias del profesorado de ELE*. Actas del XXVI Congreso Internacional ASELE, 257-265. (http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/26/26_0257.pdf) [Consulta: 10/05/2017].

FUERTES, G. (1975): *Obras incompletas*. Madrid. Cátedra.

FUERTES, G. (2012): *Poeta de guardia*, Madrid: Torremozas.

JAKOBSON, R. (1975 [1963]): "Lingüística y poética" *Ensayos de Lingüística General*. Barcelona: Editorial Seix Barral, S.A. 347-395.

LECHNER, J. (1981): "La marea ascendente de la poesía social", Rico, F. (coord.), *Historia social y crítica de la literatura española*, Barcelona: Crítica, 213-230.

LÓPEZ MORALES, H. (2015): "Los índices de 'riqueza léxica' y la enseñanza de lenguas", en las *Actas del XXI ASELE*, (Salamanca, 2010), 15-28. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0015.pdf [Consulta: 10/05/2017].

LÓPEZ MORALES, H. (1995-1996): "Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente" *en Homenaje a Rodolfo Oroz. BFCh XXXV,* 245-259.

LÓPEZ MORALES, H. (1984): *Enseñanza de la lengua materna. Lingüística para maestros*. Madrid: Playor.

LÓPEZ MORALES, H. (1979): "Disponibilidad léxica y estratificación socioeconómica", *Dialectología y Sociolingüística*. (Temas Puertorriqueños) Madrid: Hispanova de Ediciones, 173- 18l.

PAYERAS GRAU, M.ª. (2017): "La voz secreta de la mujer entre 1939 y 1959", en Gloria Fuertes en su Centenario: *La Poeta De Los Poetas* - Cursos de Verano de El Escorial, Universidad Complutense de Madrid. [Disertación oral del 18 de julio de 2017].

PAYERAS GRAU, M.ª. (2003): *El linaje de Eva: tres escritoras españolas de postguerra, Ángela Figuera, Celia Viñas y Gloria Fuertes*. Madrid: SIAL.

REINA, M. FCO (2001): Mujeres de carne y hueso, Madrid: La Esfera Literaria, 152.

RODRÍGUEZ CÁCERES, M. y PEDRAZA, F. B. (eds.) (2005): *Manual de literatura española. Posguerra: introducción y líricos*, vol. 12, Pamplona: Cénlit Ediciones.

SÁNCHEZ LOBATO, J. (1993): "Lengua y sociedad", Montesa Peydró, S.; Garrido Moraga, A. (eds.), *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula.* Actas del Tercer Congreso Nacional de ASELE (Málaga, 12-22 de octubre de 1992), Málaga: UMA, 59-68.

SIBÓN-MACARRO, T. G. (2008): "Sonidos sin cuento, sonidos con cuento en el aula de español/lengua extranjera", *Actas del XLII Congreso Internacional AEPE*, (Santander, 2007), 151-161. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_42/congreso_42_20.pdf [Consulta: 12/05/2017].

SIGUAN, M. (2001): *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid:Alianza.

VILLANUEVA, D. (coord.) (1994): *Curso de teoría de la literatura*, Madrid: Taurus.

VV.AA. (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.* Madrid: MECD y Grupo Anaya. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf/ [Consulta: 5/03/2017].